

43. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron : Hæc est religio Phase : Omnis alienigena non comedet ex eo.

44. Omnis autem servus emptitius circumcidetur, et sic comedet.

45. Advena et mercenarius non edent ex eo.

46. In una domo comedetur, nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis.

47. Omnis coetus filiorum Israël faciet illud.

48. Quòd si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam, et facere Phase Domini, circumcidetur prius omnè masculinum ejus, et tunc ritè celebrabit : eritque sicut indigena terræ : si quis autem circumciscus non fuerit, non vescetur ex eo.

49. Eadem lex erit indigenæ et colonò qui peregrinatur apud vos.

50. Feceruntque omnes filii Israël sicut præceperat Dominus Moysi et Aaron.

51. Et eadem die eduxit Dominus filios Israël de terra Ægypti per turmas suas.

43. Y dijo el Señor á Moysés y á Aaron : Este es el rito de la Pascua : Ningun extranjero ¹ comerá de ella.

44. Y todo esclavo comprado será circuncidado ², y así comerá.

45. El extranjero ³ y el jornalero ⁴ no comerán de ella.

46. En una casa ⁵ se comerá, y no sacaréis ⁶ fuera nada de sus carnes, ni hueso ⁷ quebraréis de ella.

47. Toda la congregacion de los hijos de Israël la celebrará.

48. Y si alguno de los extranjeros quisiere pasar á vuestra poblacion ⁸, y celebrar la Pascua del Señor, serán circuncidados antes todos sus varones ⁹, y entonces la celebrará legitimamente : y será como el natural de la tierra : mas el que no fuere circuncidado, no comerá de ella.

49. Una misma ley ¹⁰ será para el natural y para el extranjero que está peregrino entre vosotros.

50. Y todos los hijos de Israël hicieron como el Señor habia mandado á Moysés y á Aaron.

51. Y en el mismo dia sacó el Señor á los hijos de Israël de la tierra de Egipto por sus escuadrones.

CAPÍTULO XIII.

Ordena Dios que para memoria de la muerte de los primogénitos de Egipto, le sean ofrecidos y consagrados los de los Judios. Los conduce el Señor no por la tierra de los Philistheos, sino por el camino del desierto. Llevan consigo los huesos de Joseph : y les sirve de guia para el camino una columna de nube y de fuego.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. ^b Sanctifica mihi omne primogenitum,

1. Y habló el Señor á Moysés, diciendo :

2. Santificame ¹¹ todo primogénito ¹², que

1 Sino es que hubiere admitido la circuncision, y entrare en el número de los prosélitos de justicia. Véase el v. 19 y el 48.

2 Si consintiere en ello. Véase lo que sobre esto hemos notado al v. 12 de' cap. xvii del Genes.

3 Estos eran llamados prosélitos de domicilio. Y aunque no habian recibido la circuncision, esto no obstante se les permitia habitar entre los Judios y en la Judéa.

4 MS. 7. E el Soldadado. FERRAR. EL moradizo y alquiladizo. Los que están por sus intereses y como de paso, y no pertenecen al pueblo de Dios.

5 En cada familia, donde hubiere las personas necesarias para poder comer el cordero.

6 En otros sacrificios pacíficos podian enviar alguna parte á los amigos. II Esdr. viii, 10, 12.

7 Estas palabras se leen tambien en los LXX en el v. 10. Véase lo que hemos notado allí ; y además de esto lo que figuraba esta ceremonia. JOAN. XIX, 36.

8 Hacerse prosélito ó convertirse al Judaismo.

9 Esto es, sus hijos y esclavos que hubieren entrado en su poder antes de los trece años de su edad. Fuera de esta no eran obligados á la circuncision, si voluntariamente no consentian en ello. Pero los dueños debian enajenarlos ó venderlos á otros que no fuesen del pueblo de Dios. Génes. xvii, 12.

10 Una misma ley y un mismo rito se guardará, etc. en la celebracion de la Pascua.

11 El mismo dia en que salió el pueblo, ó cuando estaban en Ramessés, ó en Socóth, dijo el Señor á Moysés : Ofreceme, conságrame, santificame todos los primeros que nazcan de los hijos de Israël, etc., esto es, intima al pueblo, que me consagre ó ofrezca, etc. Mas porque en la órden que Dios da, no se halla, que se mandase degollar á un hombre en su honor, ni quiso permitir semejante sacrificio ; el mismo Señor ordena en los Núm. iii, 47, etc., que los primogénitos de los hombres sean rescatados por una cierta suma de dinero, y tambien los primogénitos de los animales inmundos.

12 Se entienden aquí los primogénitos de madre, no de padre ; y así no entraba en esta ley el primogénito de

a Num. ix, 12. JOAN. XIX, 36. — b Infra xxxiv, 19. Levit. xxvii, 26. Num. viii, 16. Luc. ii, 23.

quod aperit vulvam in filiis Israël, tam de hominibus quàm de jumentis : mea sunt enim omnia.

3. Et ait Moyses ad populum : Mementote diei hujus in qua egressi estis de Ægypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto : ut non comedatis fermentatum panem.

4. Hodie egredimini mense novarum frugum.

5. Cùmque introduxerit te Dominus in terram Chananæi et Hethæi et Amorrhæi et Hevæi et Jebusæi, quam juravit patribus tuis ut daret tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis hunc morem sacrarum mense isto.

6. Septem diebus vesceris azymis : et in die septimo erit solemnitas Domini.

7. Azyma comedetis septem diebus : non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.

8. Narrabisque filio tuo in die illo, dicens : Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de Ægypto.

9. Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monumentum ante oculos tuos : et ut lex Domini semper sit in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Dominus de Ægypto.

abre ¹ matriz entre los hijos de Israël, tanto de hombres como de animales : porque mias son todas las cosas ².

3. Y dijo Moysés al pueblo : Acordaos de este dia en que salisteis de Egipto, y de la casa ³ de la esclavitud, por cuanto con mano fuerte os sacó el Señor de este lugar : para que no comais pan con levadura ⁴.

4. Hoy salis en el mes de las nuevas mieses ⁵.

5. Y cuando el Señor te hubiere introducido en la tierra del Chananéo y del Hethéo y del Amorrhéo y del Hevéo y del Jebuséo ⁶, que juró á tus padres que la daria á tí, tierra que mana leche y miel, celebrarás este rito sagrado en este mes.

6. Siete dias comerás azymos : y en el séptimo dia será ⁷ la solemnidad del Señor.

7. Comeréis azymos los siete dias : no se verá contigo cosa alguna con levadura, ni en todos tus términos ⁸.

8. Y en aquel dia contarás á tu hijo, y le dirás : Esto es ⁹ lo que hizo conmigo el Señor, cuando salí de Egipto.

9. Y será como señal ¹⁰ sobre tu mano, y como recuerdo delante de tus ojos : y para que la ley del Señor esté siempre en tu boca, por cuanto con mano fuerte te sacó el Señor de Egipto.

una viuda que habia ya tenido otros hijos ; ni el primogénito de ia que no era viuda, si antes habia ya tenido alguna hembra. Los que tenian muchas mujeres, lo cual era permitido entonces, debian ofrecer á Dios el primogénito de cada una de ellas. Si nacian dos ó mas de un parto, era consagrado al Señor el primero que nacia, siendo varon ; y á este le aplicaban los Hebréos todos los derechos y privilegios de los primogénitos.

1 Por esta razon no estaba Jesucristo sujeto á esta ley, porque nació de madre Virgen, aunque quiso cumplirla, y ser ofrecido á Dios en el templo. Luc. xi, 22. Quieren algunos que la palabra hebrea פטר no significa abertura, ó que abre ; sino el principio, ó el primero de los hijos, derivándolo del arábigo phatar, comenzar, que sale del vientre de la madre ; ó en la manera ordinaria y natural, lo que de ningun modo puede convenir al nacimiento milagroso de Jesucristo ; ó como el Verbo hecho carne nació efectivamente, dejando á su madre Virgen, tan pura y limpia como lo era antes de haberle concebido. Y así esta ley que el Evangelio cita, cuando el Señor fué presentado en el templo, puede convenirle explicada de esta manera.

2 Porque míos son, ó á mí pertenecen todos los primogénitos. Por el Hebréo, y por la misma Vulgata, Núm. iii, 13, se ve, que este es el sentido. Comunmente se traslada : Mias son todas las cosas.

3 Es una expresion hebrea : y quiere decir, de la tierra en que estábais esclavos y oprimidos.

4 O tambien : y no comeréis pan con levadura. El samaritano añade en este dia, poniendo aquí el hodie del versículo siguiente. Véase en S. PABLO, I Cor. v. 8, lo que principalmente pedia el Señor á los Hebréos, y con ellos á los Cristianos, cuando les ordena que no coman pan con levadura.

5 En el mes de Nisán, cuando las cebadas iban ya en sazón, y los trigos comenzaban á arrojar la espiga. En el Hebréo se lee ניסן, que no es nombre propio, sino apelativo. Y por esto los LXX le trasladan ἐν μηνί τῶν νέων, in mense novorum : y otros Intérpretes ἐν μηνί τῶν νέων, en el mes de las nuevas mieses, como se lee en nuestra Vulgata.

6 Aquí se debe añadir, del Pherezéo y del Gergeseo que los LXX ponen los últimos, y que se leen tambien en el texto samaritano. En varios lugares de la Escritura se nombran estos siete pueblos.

7 Tambien lo era igualmente el dia primero. Cap. xii, 16. — 8 En que habitaréis.

9 El motivo de celebrar esta fiesta es por la libertad que el Señor nos concedió cuando nos sacó de Egipto.

10 Estas son expresiones enérgicas, muy familiares en la Escritura. Con ellas quiso dar á entender el Señor á su pueblo, con cuanto cuidado habia de conservar la memoria de tan señalado beneficio : como si les dijera, según la exposicion de S. JERÓNIMO : Los preceptos estarán en tu mano, para cumplirlos : estarán delante de tus ojos, para meditarlos dia y noche. Pero los Judios, entendiendo estas palabras según la letra, escribían en pequeños pedazos de pergamino que hacían de pieles de animales puros, algunas sentencias de la Ley, que tomaban de este capítulo del Éxodo, y del iv y xiii del Deuteronomio ; y se las ataban á las muñecas : y á la frente entre las dos orejas, cuidando de que el lazo donde se contenía lo escrito, correspondiera al medio de la frente, para no perderlo de la memoria teniéndole siempre delante de los ojos. Véase lo que sobre esto hemos notado en S. MATEO xxiii, 5.

10. Custodies hujuscemodi cultum statuto tempore à diebus in dies.

11. Cùmque introduxerit te Dominus in terram Chananaei, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam :

12. ^a Separabis omne quod aperit vulvam Domino, et quod primitivum est in pecoribus tuis : quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino.

13. Primogenitum asini mutabis ove : quòd si non redemeris, interficies. Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis, pretio redimes.

14. Cùmque interrogaverit te filius tuus cras, dicens : Quid est hoc? respondebis ei : In manu forti eduxit nos Dominus de terra Ægypti, de domo servitutis.

15. Nam cùm induratus esset Pharaon, et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, à primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum : idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primogenita filiorum meorum redimo.

16. ^b Erit igitur quasi signum in manu tua, et quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos : eò quòd in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto.

17. Igitur cùm emisisset Pharaon populum non eos duxit Deus per viam terræ Philisthiim quæ vicina est : reputans ne fortè poeniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Ægyptum.

18. Sed circumduxit per viam deserti, quæ est juxta mare Rubrum : et armati ascenderunt filii Israël de terræ Ægypti.

1 El Hebreo יָמִים, *días*, se toma frecuentemente por el año. Quiere decir de año en año, ó todos los años. Así I Reg. 1, 3. Todo esto mira principalmente á la Iglesia y á la Pascua Cristiana.

2 Se nombra el asno, porque era el animal de que usaban mas frecuentemente los Hebreos; pero se comprenden en este los caballos, camellos y otros que se rescataban por cierta suma de dinero, como lo observa Philón, *lib. de Sacerdot. honoribus*.

3 Porque no era justo que fuese destinado para otros usos, lo que no habia sido rescatado, estándole consagrado.

4 En memoria y agradecimiento de que el Señor salvó á los primogénitos de Israel en la mortandad de todos los de los Egipcios.

5 En el cap. xvii se dice que caminando los Israelitas por el desierto, tuvieron que pelear con Amaléc, lo que parece contrario á lo que se dice en este versículo; pero no lo es, porque aquella guerra se acabó en un solo choque, y no tanto se debió al brazo é industria de los Hebreos, como al socorro visible del Señor que peleó por ellos. Fuera de que esto aconteció, cuando ya se habian internado mucho en el desierto, de donde con dificultad podian volver á Egipto. Pero si hubieran pasado por la tierra de los Philistheos, hubieran sido continuas sus batallas y encuentros, por ser aquella nacion muy belicosa. Esta es una imagen de lo que hace Dios con una alma en los principios de su conversion. Ve que acaba de entrar en una nueva vida, y que es todavia flaca; por lo que no permite que sea tentada, sino de manera que pueda facilmente resistir á la tentacion, haciendo que salga de ella con ventaja y aprovechamiento. De lo contrario, viéndose atacada por todos lados de poderosos enemigos, podria arrepentirse de haber dejado su primera vida, y volverse á ella.

6 Los Judios mas distinguidos tenian ya armas en su casa de antemano: los demás las pidieron prestadas á los Egipcios antes de salir, con el pretexto de defenderse de las fieras del desierto, ó de los enemigos que pudiesen encontrar. Menoch. La palabra hebréa חַרְשֵׁי הַיָּם que ocurre en este lugar, y en Josue 1, 14, y iv. 12 segun los varios

^a Infra xxii, 29; xxxix, 19. Ezech. xliv, 30. — ^b Deut. vi, 8.

10. Observarás este rito en el tiempo señalado de dias en dias ¹.

11. Y cuando el Señor te hubiere introducido en la tierra del Chanaanéo, como lo juró á tí y á tus padres, y te la hubiere dado :

12. Separarás para el Señor todo lo que abre matriz, y lo que es primerizo en tus ganados : consagrarás al Señor todo lo que tuvieres de sexo masculino.

13. Al primogénito del asno ² trocarás por una oveja : y si no lo rescatares, lo matarás ³. Y todo primogénito de hombre de tus hijos, lo rescatarás á dinero.

14. Y cuando te preguntare tu hijo el dia de mañana, diciendo : ¿Qué es esto? le responderás : Con mano fuerte nos sacó el Señor de la tierra de Egipto, de la casa de la esclavitud.

15. Porque habiéndose endurecido Pharaon, y no queriendo dejarnos ir, mató el Señor á todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito del hombre hasta el primogénito de las bestias : por esto sacrifico del sexo masculino al Señor todo lo que abre matriz, y rescato todos los primogénitos de mis hijos ⁴.

16. Será pues como una señal en tu mano, y como una cosa pendiente ante tus ojos para recuerdo : por cuanto con mano fuerte nos sacó el Señor de Egipto.

17. Habiendo pues Pharaon dejado salir a pueblo, no los llevó Dios por el camino de la tierra de los Philistheos, que está cercana : considerando no fuese caso que se arrepintiera él ⁵, si viese que se levantaban guerras contra él, y se volviera á Egipto.

18. Sino que los llevó por rodeos por el camino del desierto, que está junto al mar Rojo : y armados ⁶ subieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

19. Tult quoque Moyses ossa Joseph secum : eò quòd adjurasset filios Israël, dicens : ^a Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum.

20. Profectique de Socoth castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis.

21. ^b Dominus autem precedebat eos ad ostendam viam, per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis : ut dux esset itineris utroque tempore.

22. Nunquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

19. Llevó tambien Moyses consigo los huesos de Joseph : por haber juramentado á los hijos de Israel, diciendo : Dios os visitará, llevad de aquí mis huesos con vosotros ¹.

20. Y habiendo partido de Socoth, acamparon en Etham ² en los últimos fines del desierto.

21. Y el Señor iba delante de ellos para mostrar el camino, de dia en columna de nube ³, y de noche en columna de fuego : para ser guia del camino en uno y otro tiempo.

22. Nunca faltó la columna de nube por el dia, ni la columna de fuego por la noche, delante del pueblo.

CAPITULO XIV.

Pharaon persigue á los Israelitas. Comienzan estos sus murmuraciones contra Moyses. El Angel se pone en la columna de nube entre los Hebreos y los Egipcios. Moyses divide con su vara las aguas del mar Rojo, que pasan los Hebreos á pie enjuto. Pharaon con todo su ejército queda anegado en medio de las aguas.

1. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere filiis Is ael : Reversi castramentur è regione Phihahiroth, quæ est inter

1. Y habló el Señor á Moyses, diciendo :

2. Di á los hijos de Israel, que vuelvan á acamparse ⁴ frente de Phihahiroth ⁵, que está entre

modos de leerla, por haber escrito Moyses sin puntos ó vocales, así ha tenido varias interpretaciones. Nuestra Vulgata en los tres lugares citados traduce *armati, armados*. Los LXX en el primero traducen πεμπτη γενεα *en la quinta generacion* : en el segundo εὐζωνα *bien ceñidos*; y en el tercero διασκευαζόμενοι, *apercibidos*. AQUILA á quien sigue S. JERÓNIMO, y alaba con toda la sinagoga de su tiempo, traduce ἐνοπλισμένοι, *armados*. THEODOCION, á quien sigue ARIAS MONTANO, traduce *de cinco en cinco* : esto es que salieron formados en orden militar de cinco por frente. La quinta generacion, en que dicen los LXX que salieron de Egipto los Israelitas, se puede explicar diciendo que salieron en la quinta edad ó siglo, esto es, cuatrocientos treinta años despues de la vocacion de Abraham como dejamos dicho : ó entendiéndolo de las generaciones de los hombres, desde Jacob que entró en Egipto, hasta Moyses en la tribu de Levi : Jacob el primero, Levi el segundo, Caath el tercero, Amram el cuarto, y Moyses el quinto. S. AUGUST. in Exod. Quest. L. Y en la de Judá. Nahasón que estaba á la frente de esta tribu en el desierto, descendia de Aminadáb, de Arán, de Hesrón, de Phares. S. HIERON. Epist. xxxvi, ad Damas. Quest. II. Podemos finalmente decir que el espíritu de Dios quiso encerrar en sola la palabra חַרְשֵׁי הַיָּם los sentidos de que es susceptible, esto es, que los Hebreos salieron armados, formados en diversos escuadrones en la quinta edad ó siglo despues de la vocacion de Abraham, y en la quinta generacion despues de la entrada de Jacob en Egipto.

1 Genes. I, 23, 24. De los Actos de los Apóstoles VII, 16 se infiere, que llevaron tambien consigo á la tierra de Chanaan, para enterrar en Sichém en el campo que Abraham habia comprado para este fin, los huesos de los otros patriarcas hermanos de Joseph ó hijos de Jacob.

2 En los Núm. xxxiii, 6 parece insinuarse, que Etham estaba á la extremidad ó entrada del desierto hacia la Arabia. Y así era sin duda la última ciudad de Egipto; y el desierto que comienza á la extremidad del mar Rojo, tomaba el nombre de esta ciudad. Los Arabes segun el testimonio de PLINIO, lib. VI, cap. xxix, llamaban Eant á aquel golfo del mar Rojo, que los Griegos llaman Heroopolítico, en cuya ribera está la ciudad de los héroes. Por lo que parece que Eant era la misma que despues se nombró Etham.

3 Esta era una sola que les servia de guia en aquellos vastos y arenosos desiertos, donde no habia rastro de camino. De dia los cubria y defendia de los ardores del sol; y de noche revistiéndose de claridad y de luz, los alumbraba en medio de las tinieblas : Salm. civ, 39, y les servia al mismo tiempo para que se precavieran de cualquier asalto ó emboscada de enemigos. Esta no los dejó los cuarenta años, que estuvieron errando por el desierto hasta que llegaron al vado del Jordán, para pasarle y entrar en la tierra de promision. En el mismo paso se les mandó que no tuvieran ya la columna por guia del camino, sino el arca que llevaban sobre sus hombros. Los sacerdotes. S. AUGUSTIN. in Josue, Quest. III. Véase lo que sobre esta columna notaremos en la I á los Corinth. x, 1.

4 La palabra *reversi* ha engañado á muchos Intérpretes, creyendo que Dios mandó á los Israelitas volver el camino hacia otro lado; pero es un mero hebraismo que corresponde á *otra vez ó de nuevo*. Por tanto el sentido del mandamiento de Dios es : Despues de los dos acampamientos en Socoth y Etham, partiris de nuevo, y caminaréis hacia Phihahiroth, para poner allí el tercer acampamiento. CLAUDIO SICARDO in Itin. Ægypt. que anduvo y midió el mismo camino, que llevaron los Israelitas, y aun en el mismo mes de marzo, dice : « Habiendo salido al amanecer de Ramessés, pasamos la primer noche en Socoth, la segunda en Etham, y la tercera en Phihahiroth, haciendo siempre las jornadas de ocho á nueve horas, y á la vuelta anduvimos las mismas. » WEINTEN.

5 Phihahiroth significa *entrada, ó boca de los estrechos*, porque este lugar estaba encerrado entre dos montes a Genes. I, 24. — b Num. xiv, 14. II Esdras ix, 19. I Cor. x, 1.